

КОЛОНКА ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

П.С. Гуревич

РЕСУРСЫ НА ПОЛПРАЗГОВОРЦА

Потолкуем о нашем языке. Обратим внимание на то, как мы разговариваем. Темы не новые, но всегда актуальные. «Каждой эпохе соответствует свой стиль». Догадались? Это начало юмористического рассказа Аркадия Бухова «Эпоха и стиль». Два молодых человека пытаются развлечься, используя манеру выражать свои мысли с помощью стиля иной эпохи. Прямо в трамвае начался и языковой эксперимент. Один из них, обращаясь к кондуктору, сказал:

– Ах ты гой еси, добрый молодец, ты кондуктор-свет, чернобровый мой, ты возьми, орел, наш двугривенный в свои рученьки во могучие, оторви ты нам по билету, поклонюсь тебе в крепки ноженьки, лобызну тебя в очи ясные...

Ответ кондуктора оказался простеньким:

– Попрошу слазить.

Еще раз один из них поставил ногу на деревянную скамеечку и обратился к чистильщику:

– Отрок, судьбой обреченный на игрище с щеткой сапожной, в нежные пальцы свои взял гуталин благовонный, бархатной тряпкой пройдишь ты по носку гражданина, ярко сверкающий глянец, подобный прекрасному солнцу, ты наведешь, и, погладив его осторожно, ты...

Но лингвистический эксперимент не получил поддержки и продолжения.

Теперь разговорчик с курносой девицей в передничке в кафе:

– Пташка, забудьте на время того Жана, который щекочет вашу шейку непокорными усиками, забудьте последний вздох его в садовой беседке...

Официантка пожаловалась милиционеру и точно определила смысл происходящего: «Нахальничают словами...»

Ну, кто еще сегодня «нахальничает»?

Иностранные слова сегодня употребляются без надобности. Скажем, слово «аутстаффинг» означает всего лишь специалистов, набранных дополнительно

к штату. «Сейлз» — это продавцы, «сеттинг» — это расписание встреч, коуч — товар. Эта тенденция прекрасно выражена в эпиграмме Алексея Пьянова:

*То не ужас, рождающий триллер,
То не новый блокбастер куют,
То провайдер, инвестор и дилер
Вместе с брокером спонсора бьют.*

Вот еще один пример «нахальничанья словами». Чиновник, выслушал жалобу и сказал:

– Мы примем участие в этом вопросе...

Вы что-нибудь поняли? Я — нет.

А это фраза из полицейского протокола: «Утонутие вследствие недоплытия».

Отдельное внимание — живому языку, так сказать просторечию. Допустим, собеседник вам уже надоел. Хочется, чтобы он убрался восвояси. Вы ему вежливо говорите: «Пора расходиться...» А он не понимает. Вот тогда вы ему забористо, по-фольклорному: «Отвали, мол, черешня...». Небось, сразу отпрыгнет. Только вот таких житейских ситуаций много. Куда заглянуть, чтобы высказаться талантливо, образно? Можете обратиться к словарю «Живая речь». Как сообщают составители, основная цель словаря — зафиксировать значительное число остроумных разговорных выражений, отражающих сложную, разнообразную, полную юмора и шуток стихию устной речи. О качестве игривых речений каждый судит по собственному вкусу, но что поделаешь, эти выражения уже утрачивают бытовой смысл. «Я так хочу, я все лето не кончала», — это, понятное дело, переиначка слов из песни А. Пугачевой. «Я у мамы вместо швабры» — а это когда-то говорили про прическу.

В словаре впервые на материале русского языка собраны выражения, которые занимают промежуточное место между устойчивыми единицами языка и небольшими фольклорными произведениями: устойчивые сравнения, приветствия и прощания, по-

желания, лозунги, сентенции здравого смысла, переделки крылатых слов и другие стандартные реплики в типовых ситуациях, а также цитаты из популярных кино- и мультфильмов, литературных произведений, анекдотов. «Будьте как дома, но не забывайте, что вы в гостях» (из кинофильма «Афоня», 1975 г.), «В Багдаде всё спокойно» (из кинофильма «Похождения Насреддина», 1947). Таким образом, услышав некую шутку, вы без труда (если у вас есть словарь) можете вернуться к первоисточнику, вспомнить, когда с экрана слетела шутка и почему так пламенно любима народом.

Составители предупреждают: употребляются эти выражения исключительно в ситуациях устного непринужденного общения. Если вы, скажем, на научном симпозиуме произнесете крылатую фразу: «А какаву с чаем не хочешь», — могут не оценить. Не осознать всей глубины. Зато если произнесете «воленс-неволенс», могут восхититься. Латынь все-таки...

Читателю предлагается Словарь, в котором собраны и кратко истолкованы те выражения, которые или вовсе не зафиксированы в толковых словарях фразеологизмов, словарях крылатых слов, или зафиксированы не полностью, в иных вариантах, с другими значениями. Не ищите, например, в Философском словаре — «Дать маху и Фейербаху», можете не врубиться в потаенный смысл. Не пытайтесь также обнаружить ошибку в выражении Гераклита — «Всё течет и всё из меня...». Зато если вы собираетесь на банкет, запаситесь тостом: «Выпьем за говорящих «Дам!»».

Как оказалось, творческое отношение носителей языка к повседневной речи рождает бесчисленное множество самых разных вариантов общеизвестного выражения, его дополнений, перетолкований. Вот оно — «недержание речи», «ни мыка, ни хрюка», «не-

укоснительный привет!», «ни в зуб галошей», «ну очень смешные цены», «ну, и рожа у тебя, Шариков».

Опять же вернемся к сути дела. Живая речь любого народа изобилует шуточными выражениями, часть которых постепенно забывается, часть входит в литературный язык, а часть так и существует в устной речи. Например: «Я упала с сеновала», «Ясно как в тумане», «Я не очень не вовремя?». Возможно, приведенные мною цитаты создали неверное представление о моем вкусе. Сам я иногда обхожусь без выражения «Дам в лоб, уши проглотить». Однако словари разговорных выражений существуют во многих странах. Без них наша речь может показаться немного пресной. Всё ещё в фаворе «атцой», «ниасилл», «ржу нимагу» и тому подобное. Но это уже не живая речь, а интернетная.

На самом деле, хотя мы и паникуем по поводу разрушения коммуникации, языкового разрыва между поколениями, это не так страшно. Стремление человека к общению, и притом к комфортному общению, все равно окажется сильнее. Слишком большой разгул свободы приводит к хаосу, но, как правило, человечество никогда не делает последнего шага. Произойдет откат (но речь не о коррупции).

Проф. М. Кронгауз считает, что через некоторое время мы вернемся к более нормализованному письму. Возможно, останутся какие-то смешные словечки, как некий опознавательный знак определенного круга, но повальная мода схлынет через два, максимум пять лет. Более того, он полагает, что повысится престиж грамотности. И в силу ее редкости, и в силу жизненной необходимости. Если неграмотность станет мешать учебе, карьере, наконец, жизни, человек, естественно, постарается ее преодолеть.

А вы, как полагаете?